



María del Mar SÁNCHEZ RAMOS y Celia RICO PÉREZ (2020): *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*, Granada: Comares, 128 pp., ISBN: 978-84-9045-946-1.

La aparición de nuevos avances tecnológicos ha dado lugar al perfeccionamiento de disciplinas ya desarrolladas e introducidas hace décadas, como la traducción automática (en adelante, TA). Elogiada por la industria por su capacidad de generar textos que dan respuesta a un inminente e incesante flujo de importación y exportación, se muestra como un instrumento más al alcance del profesional. Si bien ha añadido un nuevo encargo a la profesión, el de poseedor, plantea el profundo debate de poder hacer frente a una demanda en creciente expansión a causa de la cooperación entre países y la economía de mercado. Está pensada para un intercambio de comunicación y divulgación de contenidos rápido y transfronterizo; sin embargo, la falta de revisión y precisión ha provocado que se haya desplegado en los últimos años una serie de sistemas y parámetros de análisis, detección y modificación, con el fin de enmendar los errores y corregir las carencias de esta tendencia en el campo humanístico.

En relación con esta premisa, las autoras de la presente monografía dedican, tal y como se presenta en el título, su investigación a la tríada que compone todo el proceso de automatización de la traducción, esto es, la traducción automática, la evaluación y la posesición. Estructurada la obra en 5 capítulos, el orden de cada uno de ellos responde a una secuenciación del recorrido formativo que se ha de integrar.

En el capítulo 1, se detalla la evolución de la tecnología de la TA desde que en los años 50 el desarrollo de la informática revolucionara el sector y creara un ambiente de optimismo inicial. Si bien se trataba todavía de mecanismos rudimentales de traducción basados en diccionarios y gramáticas, los cambios de paradigma, junto con

la aparición de otras disciplinas afines, como la lingüística computacional y el uso de lenguas de programación, provocaron la irrupción de la TA neuronal. Por otra parte, el último hito estuvo marcado por su transformación en un producto de consumo de mano de grandes empresas como Google al permitir su acceso libre a los usuarios en la red. Para concluir el capítulo, se exponen las referencias de 9 lecturas complementarias, un glosario compuesto por 9 términos, una autoevaluación y una reflexión didáctica.

En el capítulo 2, se explica cómo la evolución de los enfoques investigadores ha marcado los avances progresivos de la TA. Inicialmente, los sistemas basados en reglas utilizaban diccionarios y normas lingüísticas, dando lugar a modelos de traducción directa, de transferencia y basados en interlengua. Posteriormente, la introducción de corpus monolingües y paralelos en los años 80 generó tanto modelos estadísticos de predicción centrados en grandes volúmenes de ejemplos en las lenguas origen y meta, como analógicos, a través de la alineación de textos o corpus paralelos. Por su parte, los sistemas híbridos usaban los enfoques precedentes para subsanar errores en la traducción, esto es, combinaban la estadística con reglas gramaticales definidas. Por último, aparece la revolución en la disciplina de la TA, a partir de los sistemas basados en redes neuronales, gracias al impulso de la inteligencia artificial en los sistemas del aprendizaje profundo. Al final del capítulo se exponen 7 lecturas complementarias, un glosario compuesto por 7 términos, una autoevaluación y una reflexión didáctica.

Por su parte, el capítulo 3 está dedicado a la evaluación de los sistemas de la TA. Los parámetros de la evaluación y la interpretación de los resultados se antojan arduos por la confluencia de factores que aparecen en ellos, abarcando desde la intervención humana y no humana, hasta la aparición de diferentes métricas y perspectivas, como el enfoque profesional, didáctico o de posesición. Las variadas finalidades de la evaluación están asociadas a contextos específicos: inicialmente las evaluaciones estaban basadas en la fidelidad e inteligibilidad del texto, antes de que aparecieran las afamadas métricas automáticas de evaluación, mediante las cuales un texto fruto de la TA se comparaba con uno de refe-

rencia realizado por un profesional. Esta nueva aproximación repercutía en un ahorro de costes y en una mayor productividad y objetividad. Por último, como limitaciones en la evaluación de la TA, las autoras señalan la subjetividad del procedimiento, la cual se podría suplir definiendo adecuadamente el perfil del evaluador sobre todo en textos especializados, si bien la industria prefiere la estandarización que otorga la automatización de dicho proceso. Este capítulo cuenta con 6 lecturas complementarias, un glosario compuesto por 2 términos, una autoevaluación y una reflexión didáctica.

En el capítulo 4, se presentan los lenguajes controlados y la preedición. Los primeros aparecen a partir de la enseñanza del inglés ya en los años 30. Sin embargo, no fue hasta los 70 cuando se empezó a aplicar al campo técnico por Caterpillar Corporation, con el fin de homogeneizar la documentación y poder así favorecer la comunicación entre los países que formaban parte de su comercialización. Su tratamiento basado en la precisión y uso de oraciones simples conllevó una serie de restricciones léxicas, gramaticales y sintácticas en las traducciones, que bien ilustran las autoras con numerosos ejemplos en los distintos apartados. Por otra parte, apareció la preedición, cuyo objetivo era modificar el texto original para favorecer el proceso de TA mediante reglas de terminología y estilo. Este capítulo cuenta con 12 lecturas complementarias, un glosario compuesto por 5 términos, una autoevaluación y una reflexión didáctica.

Por último, conscientes de la importancia de los distintos errores que puede cometer la TA, las autoras proponen en el último capítulo dedicado a la posesición y a los tipos y reglas que engloban. Se señala el año 2014 como el comienzo profesional de la posesición, caracterizado por una mejora y expansión de la TA y de sus sistemas. Asimismo, destacan la diferencia conceptual de este proceso con el de traducción, ya que en la posesición el profesional cuenta con el texto

fuelle, la pretraducción y la versión poseidada; además de deber acomodar en el texto su finalidad y las necesidades del cliente. En cuanto a sus diferencias con la revisión, esta se realiza a través de documentos producidos por la acción humana, a diferencia de la posesición. Distinguiendo entre posesición completa y rápida, las autoras incluyen diferentes casos prácticos junto con comentarios críticos y guías de posesición. Este capítulo cuenta con 13 lecturas complementarias, un glosario compuesto por 4 términos, una autoevaluación y una reflexión didáctica; además de un anexo en el que se incluye la respuesta a las actividades de autoevaluación planteadas en los diferentes capítulos.

La originalidad de esta monografía, en relación con la literatura de especialidad ya existente, reside en la agilidad y destreza con la que se pretende colmar la distancia que a menudo se observa en los recorridos formativos universitarios entre la teoría y la práctica de la TA. Lleno de ejemplos y de referencias concretas y perspicaces, el libro ofrece reflexiones no solo desde el punto de vista del traductor o poseedor, sino también del de la industria, acerca de cómo han ido evolucionando los diferentes enfoques y sobre ese deseo constante de evolucionar hacia sistemas que ofrezcan una fiabilidad tecnológica en la industria de la traducción merecedora de investigación y de puesta en práctica profesional. Abierto a intereses académicos y profesionales, supone un interesante punto de reflexión didáctica para el docente, no solo a través de las actividades de autoevaluación disponibles y las lecturas que complementan los diferentes apartados, sino también por el recorrido que se realiza de la TA junto con sus reflexiones metodológicas, lo cual ayuda a discernir los puntos más importantes en la adaptación de unidades curriculares.

Rubén GONZÁLEZ VALLEJO
Universidad de Zaragoza

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2023.47.23>

